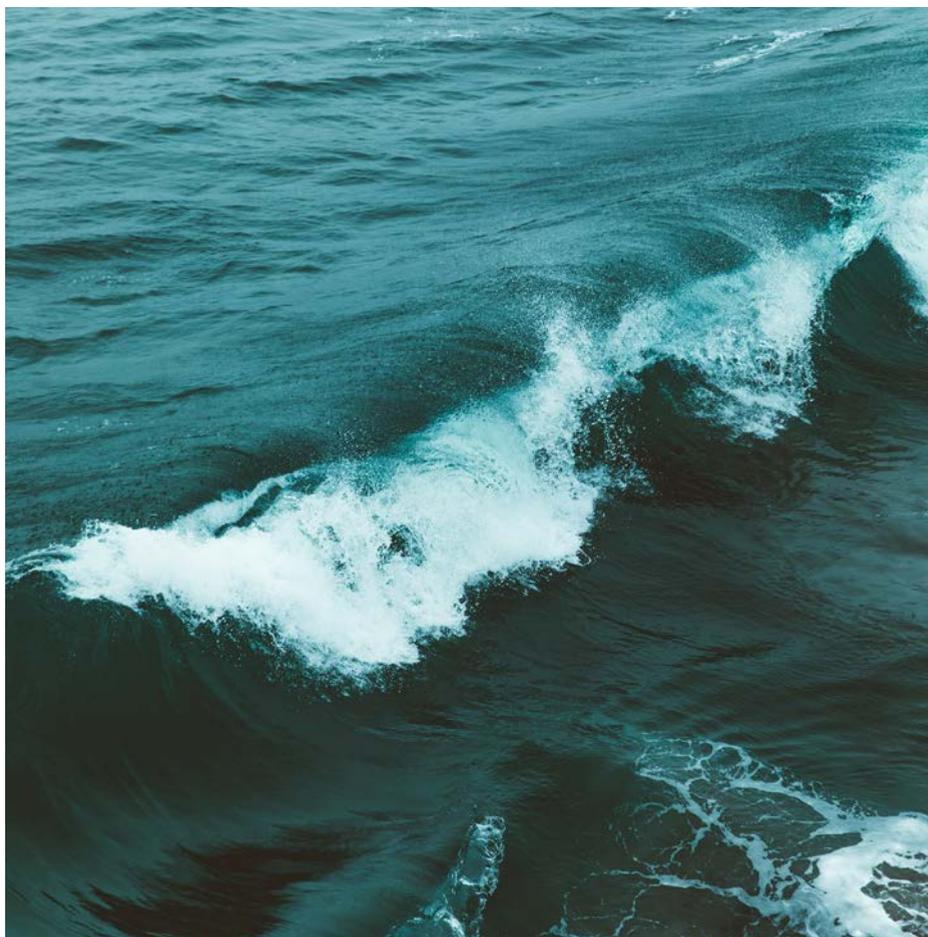


# La traducción y la interpretación desde y hacia el Mediterráneo



Cristina Rodríguez-Faneca (ed.)

EDITORIAL COMARES



---

Cristina Rodríguez-Faneca  
(ed.)

# La traducción y la interpretación desde y hacia el Mediterráneo

*Granada, 2024*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

385

*Colección fundada por*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Colección dirigida por*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Nathan Dumlao - [unsplash.com](https://www.unsplash.com)

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Los autores

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382  
[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-733-8 • Depósito legal: Gr. 1406/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

## Capítulo 1

Diseño prospectivo de una propuesta didáctica:  
las normas de traducción en el aula de Teoría e Historia

*Juan Antonio Albaladejo Martínez*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	1
2. PLANTEAMIENTOS METODOLÓGICOS . . . . .	2
3. LOS ANTROPÓNIMOS Y EL CAMBIO DE LA NORMA DE TRADUCCIÓN . . . . .	3
4. LA HISTORICIDAD DE LAS NORMAS DE TRADUCCIÓN . . . . .	4
5. DISEÑO PRELIMINAR DE LA UD . . . . .	7
6. CONCLUSIONES . . . . .	9
REFERENCIAS . . . . .	9
SITOGRAFÍA . . . . .	10

## Capítulo 2

El poder notarial en España y Estados Unidos:  
convenciones de género y estudio aplicado a la traducción

*María Báez Diéguez*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	11
2. EL NOTARIADO EN ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS . . . . .	12
3. LOS GÉNEROS TEXTUALES Y EL DOCUMENTO NOTARIAL . . . . .	13
4. CARACTERIZACIÓN DEL PODER NOTARIAL EN ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS . . . . .	13
4.1. Macroestructura de los poderes notariales en España y Estados Unidos . . . . .	15
4.2. Análisis del corpus de poderes notariales en España y en Estados Unidos . . . . .	16
5. CONCLUSIÓN . . . . .	20
REFERENCIAS . . . . .	21

Capítulo 3

Modelo de evaluación traductológica METRA:  
el baremo de evaluación cualitativa para competencias específicas

*José-María Castellano-Martínez*

INTRODUCCIÓN . . . . .	23
JUSTIFICACIÓN . . . . .	23
OBJETIVOS . . . . .	24
METODOLOGÍA . . . . .	25
1. SECCIONES DEL MODELO DE EVALUACIÓN TRADUCTOLÓGICA METRA . . . . .	28
1.1. Sección 1 – Evaluación CE2-CE2-CL . . . . .	28
1.2. Sección 2 – Evaluación CE17-CE25-CEL . . . . .	29
1.3. Sección 3 – Evaluación CE3-CE5-CI . . . . .	30
1.4. Sección 4 – Evaluación CE1-CE1-CR. . . . .	32
2. RESULTADOS PREVISTOS . . . . .	33
3. SECUENCIACIÓN DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO . . . . .	33
4. CONTRIBUCIÓN DEL PROYECTO A LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE . . . . .	36
CONCLUSIONES . . . . .	37
AGRADECIMIENTOS . . . . .	38
ANEJOS – PLANTILLAS DE EVALUACIÓN POR NIVEL O SERIE . . . . .	38
REFERENCIAS . . . . .	39
OTRAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS. . . . .	40

Capítulo 4

La desteterminologización como aliado para el traductor: el caso de los epónimos en medicina

*Claudia Colantonio*

INTRODUCCIÓN . . . . .	41
1. MARCO TEÓRICO . . . . .	41
1.1. Los epónimos en la lengua de la medicina . . . . .	41
1.2. Taxonomía de los epónimos. . . . .	42
2. LOS EPÓNIMOS Y LA TRADUCCIÓN: ¿DESAFÍO PARA EL TRADUCTOR? . . . . .	43
3. RECOGIDA DE DATOS. . . . .	44
4. ANÁLISIS DE LOS DATOS . . . . .	45
5. LA DESTERMINOLOGIZACIÓN COMO ALIADO PARA EL TRADUCTOR . . . . .	46
6. DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN . . . . .	47
REFERENCIAS . . . . .	48

Capítulo 5

La subtitulación para sordos y deficientes auditivos: el caso de Mexicali, Baja California

*Jorge Alonso Díaz Reyes y José Cortez Godínez*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	49
2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV) . . . . .	50

## SUMARIO

3. LA SUBTITULACIÓN (PARA SORDOS Y DEFICIENTES AUDITIVOS) . . . . .	51
4. METODOLOGÍA Y ESTUDIO EXPLORATORIO . . . . .	52
5. RESULTADOS . . . . .	52
6. CONCLUSIONES . . . . .	54
REFERENCIAS . . . . .	55

### Capítulo 6

#### Migración y protección internacional (ES-AR): el uso de AntConc para la gestión y el estudio Terminológico

*Sabah El Herch Moumni*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	57
2. LA PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN EL CONTEXTO ESPAÑOL . . . . .	57
3. COMISIÓN ESPAÑOLA DE AYUDA AL REFUGIADO (CEAR): EL LIBRO BLANCO DEL SISTEMA DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN ESPAÑA . . . . .	58
4. ESTUDIO Y EXTRACCIÓN TERMINOLÓGICA CON ANTCONC Y ANÁLISIS BILINGÜE DE CONCEPTOS CLAVE . . . . .	59
5. CONCLUSIONES . . . . .	63
REFERENCIAS . . . . .	64

### Capítulo 7

#### Lenguaje no verbal: ¿qué papel juega en la comunicación entre culturas?

*María Fernández de Casadevante Mayordomo*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	65
2. LABOR DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICO-CULTURAL: CLAVE PARA EL ENTENDIMIENTO . . . . .	65
3. ELEMENTOS CULTURALES DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL . . . . .	68
4. CONCLUSIÓN: LA LABOR CLAVE DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN EL TRASLADO DE LA INFORMACIÓN. . . . .	71
REFERENCIAS . . . . .	71

### Capítulo 8

#### La probabilidad en la predicción meteorológica en italiano y en español a través de Meteored y Meteo.It

*Rubén González Vallejo*

1. EL ESTUDIO DEL LENGUAJE ATMOSFÉRICO . . . . .	73
2. LA COMUNICACIÓN DEL BOLETÍN METEOROLÓGICO. . . . .	74
3. METODOLOGÍA . . . . .	78
4. RESULTADOS . . . . .	78
5. CONCLUSIONES . . . . .	80
REFERENCIAS . . . . .	80

Capítulo 9

Análisis de la carga emocional para la traducción  
y adaptación inglés-español de textos sobre salud

*Antonio Hermán-Carvajal y Pedro Humánez-Berral*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	83
2. LAS EMOCIONES Y SU IMPACTO EN EL APRENDIZAJE . . . . .	85
3. OBJETIVOS . . . . .	86
4. METODOLOGÍA . . . . .	86
5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN . . . . .	87
6. CONCLUSIONES . . . . .	88
REFERENCIAS . . . . .	89

Capítulo 10

El arte y la psicología:  
Alice Miller y la traducción al español de la «llave perdida»

*Ricarda Hirte*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	93
2. „DER GEMIEDENE SCHLÜSSEL“ O “LA LLAVE PERDIDA” . . . . .	95
3. EL TERREMOTO DE MÁLAGA Y SUS EFECTOS EN PICASSO SEGÚN MILLER . . . . .	96
4. CONCLUSIÓN . . . . .	101
REFERENCIAS . . . . .	101

Capítulo 11

*DicoAdventure*, the terminological resource of adventure tourism:  
A non-experts' view

*Eva Lucía Jiménez-Navarro y Isabel Durán-Muñoz*

1. INTRODUCTION TO TERMINOLOGY . . . . .	103
2. TERMINOLOGICAL RESOURCES: FRAME SEMANTICS AS AN INSPIRATION . . . . .	103
3. <i>DICOADVENTURE</i> . AN ONLINE DICTIONARY OF ADVENTURE TOURISM . . . . .	104
4. THE NON-EXPERTS' PERSPECTIVE ON <i>DICOADVENTURE</i> : USER SURVEY . . . . .	106
4.1. Results of the survey . . . . .	106
5. CONCLUSIONS . . . . .	109
ACKNOWLEDGMENTS . . . . .	109
REFERENCES . . . . .	109
APPENDIX. ENCUESTA ESTUDIANTES ( <i>DICOADVENTURE</i> ) . . . . .	111

## SUMARIO

### Capítulo 12 Adaptación y traducción heterofuncional (EN-ES) de textos sobre cuidados paliativos en oncología para el paciente y su cuidador

*Fabiola Jurado Muñoz*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	113
2. EL PAPEL DEL CUIDADOR: ¿QUIÉN CUIDA A QUIÉN?. . . . .	114
3. MEDICINA GRÁFICA Y ONCO-TRAD . . . . .	114
4. EL PODER «CURATIVO» DE LA INFOGRAFÍA. . . . .	115
5. CÓMO ADAPTAR LA INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO CIENTÍFICO A LA INFOGRAFÍA. . . . .	115
5.1. Selección y análisis lingüístico-temático del corpus textual . . . . .	116
5.2. Extracción terminológica y análisis de los recursos documentales utilizados . . . . .	116
5.3. Traducción equifuncional . . . . .	117
5.4. Traducción heterofuncional . . . . .	118
5.5. Elaboración de infografías . . . . .	118
6. CONCLUSIONES . . . . .	119
REFERENCIAS . . . . .	120
CORPUS TEXTUAL . . . . .	121

### Capítulo 13 Ideología de la traducción de los términos arquitectónicos islámicos del español al árabe (Mezquita de Córdoba)

*Hamlaoui Khadidja*

1. TEXTO ESPECIALIZADO . . . . .	123
2. LENGUA DE ESPECIALIDAD Y LENGUAJE GENERAL. . . . .	123
2.1. Diferencia entre lengua de especialidad y lenguaje general . . . . .	123
3. IDEOLOGÍA CULTURAL EN LA TRADUCCIÓN. . . . .	124
3.1. Equivalencia . . . . .	125
4. IDEOLOGÍA DEL PRÉSTAMO LINGÜÍSTICO CULTURAL DE LOS TÉRMINOS ARQUITECTÓNICOS . . . . .	125
4.1. El préstamo para Vinay y Darbelnet . . . . .	125
5. IDEOLOGÍA DE CAMBIOS DE LOS NIVELES DEL PRÉSTAMO . . . . .	126
5.1. Nivel morfológico . . . . .	126
5.2. Nivel fonético . . . . .	126
5.3. Nivel semántico. . . . .	127
6. ESTUDIO PRÁCTICO DE LOS TÉRMINOS . . . . .	127
6.1. Alminar. . . . .	127
7. CONCLUSIÓN . . . . .	128
REFERENCIAS . . . . .	129
BIBLIOGRAFÍA EN ÁRABE . . . . .	129

Capítulo 14

Ciencia, tecnología, antipoesía.

El lenguaje científico en la obra de Nicanor Parra (y su traducción)

*Matteo Lefèvre*

0. INTRODUCCIÓN . . . . .	131
1. CIRCUNSTANCIAS BIOGRÁFICAS . . . . .	133
2. EL GÉNERO DE LA ANTIPOESÍA . . . . .	133
3. FUNCIÓN DEL LENGUAJE CIENTÍFICO-TÉCNICO EN LOS ANTIPOEMAS . . . . .	135
4. CIENCIA, ANTROPOLOGÍA, SOCIOLOGÍA . . . . .	138
5. CIENCIA Y ACTUALIDAD . . . . .	139
6. ARGUMENTACIONES Y PRINCIPIOS CIENTÍFICOS. . . . .	140
7. LA CIENCIA EN SUS SÍMBOLOS . . . . .	141
8. LAS PALABRAS DE LA CIENCIA . . . . .	143
9. CONCLUSIONES . . . . .	144
REFERENCIAS . . . . .	145

Capítulo 15

Propuesta didáctica sobre la cooperación humano-máquina en el proceso traslativo

*Belén Lozano Sañudo*

1. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: UNA REALIDAD INNEGABLE EN EL MERCADO . . . . .	147
2. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN LAS AULAS . . . . .	147
3. EL PUNTO DE PARTIDA DE LOS DISCENTES DEL GRADO DE TRADUCCIÓN . . . . .	148
4. PROPUESTA DOCENTE CON TA PARA LAS PRIMERAS FASES DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES . . . . .	150
5. CONCLUSIONES . . . . .	154
REFERENCIAS . . . . .	154

Capítulo 16

Expectativas y requisitos del sector profesional de la traducción y su (des)alineación con la formación de posgrado

*Rocío Márquez Garrido*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	157
2. METODOLOGÍA . . . . .	157
2.1. Contexto, participantes e instrumento. . . . .	157
2.2. Procedimiento. . . . .	158
3. RESULTADOS . . . . .	158
3.1. Resultados del proceso de codificación . . . . .	158
3.2. Análisis de contenido. . . . .	159
4. CONCLUSIÓN . . . . .	161
REFERENCIAS . . . . .	162

## SUMARIO

### Capítulo 17 La traducción en las instituciones de la UE o cómo gestionar un régimen lingüístico multilingüe

*Concepción Martín Martín-Mora*

1. INTRODUCCIÓN: EL RÉGIMEN LINGÜÍSTICO DE LA UE . . . . .	163
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN: LA TRADUCCIÓN EN LA UE . . . . .	163
3. LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN EN LAS PRINCIPALES INSTITUCIONES DE LA UE . . . . .	164
3.1. La Dirección General de Traducción (DGT) . . . . .	164
3.2. Servicios de traducción propios de cada institución. . . . .	165
3.3. Servicios de traducción compartidos . . . . .	166
4. DISCUSIÓN . . . . .	167
5. CONCLUSIÓN . . . . .	168
REFERENCIAS . . . . .	168

### Capítulo 18 Análisis paremiológico de construcciones lingüísticas fijas en alemán y en español con elementos del ámbito militar como denominador común

*Cristina Martínez Fraile*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	171
2. ASPECTOS FORMALES Y PRAGMÁTICOS DE LAS EXPRESIONES FIJAS . . . . .	172
3. SOBRE DE LA TRANSFERENCIA INTRALINGÜÍSTICA E INTERLINGÜÍSTICA DE LAS CONSTRUCCIONES IDIOMÁTICAS CON COMPONENTE BÉLICO . . . . .	173
4. CORPUS Y RESULTADOS . . . . .	174
4.1. Expresiones equivalentes tanto en el plano del significante como en el plano del significado. . . . .	174
4.2. Expresiones equivalentes en el plano del significado. . . . .	176
5. CONCLUSIONES . . . . .	177
REFERENCIAS . . . . .	177

### Capítulo 19 Los primeros pasos en la traducción e interpretación de ciencias políticas. Fase de documentación en español, francés e inglés

*Concepción Mira Rueda*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	179
2. LA CIENCIA, LAS CIENCIAS Y LAS CIENCIAS POLÍTICAS . . . . .	179
3. LAS CIENCIAS POLÍTICAS Y LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN . . . . .	181
4. LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE LA DOCUMENTACIÓN . . . . .	183
5. FUENTES DOCUMENTALES EN ESPAÑOL . . . . .	183
6. FUENTES DOCUMENTALES EN FRANCÉS . . . . .	184
7. FUENTES DOCUMENTALES EN INGLÉS. . . . .	185
8. CONCLUSIONES . . . . .	185
REFERENCIAS . . . . .	185

Capítulo 20

Traducción e interpretación en el proceso judicial: un estudio a partir de la lingüística forense

*Alba Montes Sánchez*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	187
2. LA ANTROPOLOGÍA LINGÜÍSTICA COMO PUNTO DE PARTIDA . . . . .	188
3. HISTORIA Y EVOLUCIÓN DE LA LINGÜÍSTICA FORENSE . . . . .	189
4. EL PROCESO JUDICIAL: TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN FORENSE . . . . .	190
5. CONCLUSIONES . . . . .	194
REFERENCIAS . . . . .	194

Capítulo 21

El lenguaje jurídico en la prensa deportiva española actual

*Javier Mora García*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	197
2. ANÁLISIS Y RESULTADOS . . . . .	198
3. CONCLUSIONES . . . . .	203
REFERENCIAS . . . . .	204

Capítulo 22

Traducción accesible para la divulgación científica de la biodiversidad

*Carlos Navas-Vallejo*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	205
2. TRADUCCIÓN ACCESIBLE, DIVULGACIÓN CIENTÍFICA Y SOSTENIBILIDAD . . . . .	206
3. LA TRADUCCIÓN ACCESIBLE EN LOS ENTORNOS MUSEÍSTICOS CON BIODIVERSIDAD . . . . .	208
4. CONCLUSIONES . . . . .	210
REFERENCIAS . . . . .	211

Capítulo 23

Lexical competence in interpreting students vs professional interpreters

*Ulrike Oster*

1. INTRODUCTION . . . . .	213
2. COGNITIVE ASPECTS OF INTERPRETATION . . . . .	213
2.1. Bilingual lexical representation . . . . .	213
2.2. Interpretation - a tightrope walk . . . . .	214
2.3. Speed of lexical retrieval as a distinctive feature of interpreter competence . . . . .	215
3. THE ROLE OF LEXICAL COMPETENCE IN INTERPRETING . . . . .	215
4. ENGLISH VOCABULARY IN INTERPRETERS AND INTERPRETING STUDENTS . . . . .	217
4.1. Experimental setup . . . . .	217
4.2. Results . . . . .	218

## SUMARIO

5. CONCLUSIONS . . . . .	219
REFERENCES . . . . .	219

### Capítulo 24

Audiodescripción museística: el detalle en los cuadros de Julio Romero de Torres

*Laura Requena-Revilla*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	221
2. METODOLOGÍA . . . . .	221
3. PROCESO DE CREACIÓN DE UNA AD . . . . .	222
4. ANÁLISIS DE LA AD . . . . .	223
5. SELECCIÓN DE LOS CUADROS PARA SU ANÁLISIS Y COMPARACIÓN . . . . .	223
6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN . . . . .	226
7. CONCLUSIONES . . . . .	227
REFERENCIAS . . . . .	228

### Capítulo 25

Migraciones, terrorismo y cooperación internacional:  
la creación de unidades didácticas inglés-español, francés-español para aprender a interpretar

*Aurora Ruiz Mezcuca*

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO . . . . .	229
2. ANTECEDENTES: BREVE EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA EN INTERPRETACIÓN . . . . .	230
2.1. La formación de intérpretes en el panorama internacional . . . . .	230
2.2. La formación de intérpretes en España . . . . .	231
3. METODOLOGÍA Y CONTEXTUALIZACIÓN . . . . .	232
4. UNIDADES DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DEL TERRORISMO Y LA COOPERACIÓN INTERNACIONAL . . . . .	233
4.1. Objetivos . . . . .	233
4.2. Contenidos . . . . .	234
4.3. Metodología . . . . .	234
4.4. Actividades presenciales obligatorias . . . . .	234
4.5. Actividades no presenciales y obligatorias . . . . .	236
4.6. Tareas Opcionales . . . . .	236
4.7. Evaluación . . . . .	237
4.8. Bibliografía de la unidad didáctica . . . . .	238

### Capítulo 26

La traducción de términos de la naturaleza en la poesía de Hölderlin

*Susana Schoer-Granado*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	241
2. MARCO TEÓRICO . . . . .	241

2.1. La naturaleza en Hölderlin . . . . .	241
2.2. El uso de terminología especializada en textos literarios . . . . .	242
3. METODOLOGÍA . . . . .	242
4. ANÁLISIS . . . . .	243
4.1. Estrategias generales . . . . .	243
4.2. Estrategias específicas . . . . .	246
5. CONCLUSIONES . . . . .	248
REFERENCIAS . . . . .	248

Capítulo 27

La traducción especializada (español-italiano):  
análisis comparativo de algunos de los últimos manuales publicados

*Valentina Tomassini*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	251
2. TÍTULO Y ESTRUCTURA . . . . .	252
3. ENFOQUE Y APORTACIONES . . . . .	253
4. EJEMPLOS Y COMENTARIOS . . . . .	255
5. ALGUNAS REFLEXIONES CONCLUSIVAS . . . . .	257
REFERENCIAS . . . . .	258

Capítulo 28

Revisitando el lenguaje administrativo:  
usos, textos y contextos, e iniciativas para su democratización

*Diana Torres-Prieto y Cristina A. Huertas-Abril*

1. INTRODUCCIÓN: EL LENGUAJE ADMINISTRATIVO ESPAÑOL . . . . .	259
2. EL LENGUAJE ADMINISTRATIVO COMO LENGUA DE ESPECIALIDAD . . . . .	259
2.1. Breve aproximación histórica . . . . .	259
2.2. Rasgos lingüísticos fundamentales del lenguaje administrativo. . . . .	260
2.3. Los géneros textuales administrativos . . . . .	261
3. LENGUAJE ADMINISTRATIVO Y LENGUAJE JURÍDICO: SIMILITUDES Y DIFERENCIAS . . . . .	262
3.1. Las similitudes de los lenguajes institucionales . . . . .	262
3.2. La singularidad del lenguaje administrativo. . . . .	262
4. LA DEMOCRATIZACIÓN DEL DISCURSO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO: EL LENGUAJE CLARO . . . . .	263
4.1. El derecho a entender . . . . .	263
4.2. Iniciativas de lenguaje claro en la Unión Europea, España e Hispanoamérica . . . . .	264
4.3. Principales recomendaciones de lenguaje claro en español . . . . .	265
5. REFLEXIONES FINALES: NUEVOS HORIZONTES, RETOS Y NECESIDADES . . . . .	265
REFERENCIAS . . . . .	266

## SUMARIO

### Capítulo 29 Retos terminológicos en la traducción armamentística: el uso (y abuso) de préstamos y calcos (EN-DE-ES)

*María de Guadalupe Vázquez Ferrer*

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	269
2. EL COMERCIO DE ARMAS: ANTECEDENTES Y ORÍGENES . . . . .	270
2.1. Comercio de armas en Estados Unidos . . . . .	271
2.2. Comercio de armas en España . . . . .	271
2.3. Comercio de armas en Alemania . . . . .	271
3. INDUSTRIA ARMAMENTÍSTICA, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN . . . . .	272
3.1. Creación y traducción de jergalismos castrenses: procedimientos lin- güísticos . . . . .	273
4. ANÁLISIS TERMINOLÓGICO (ES-EN-DE) DE JERGALES CASTRENSES . . . . .	273
5. CONCLUSIONES . . . . .	275
REFERENCIAS . . . . .	275

### Capítulo 30 Traducción médica, inclusión social, salud y bienestar: una experiencia de aprendizaje-servicio

*María Teresa Veiga Díaz*

1. INTRODUCCIÓN: EL APRENDIZAJE SERVICIO . . . . .	277
2. ANTECEDENTES, DISEÑO Y ORGANIZACIÓN DEL PROYECTO . . . . .	278
3. DESARROLLO DEL PROYECTO . . . . .	280
4. EVALUACIÓN DEL PROYECTO . . . . .	281
4.1. Evaluación por parte del estudiantado . . . . .	281
4.2. Evaluación por parte de la docente . . . . .	282
4.3. Evaluación por parte de ASWE . . . . .	283
5. CONCLUSIONES . . . . .	283
REFERENCIAS . . . . .	284

### Capítulo 31 ¿Cuál es la percepción del profesorado de traducción sobre las creencias de autoeficacia del estudiantado?

*Francisco J. Villena-Rodríguez*

INTRODUCCIÓN . . . . .	285
1. LAS CREENCIAS DE AUTOEFICACIA . . . . .	285
1.1. Diferencias con el resto de autopercepciones . . . . .	286
2. LA TEORÍA SOCIO COGNITIVA DE BANDURA (1986, 1987, 1997) . . . . .	286
3. EL GRUPO DE DISCUSIÓN COMO TÉCNICA DE INVESTIGACIÓN CUALITATIVA . . . . .	287
3.1. Diseño y aplicación a nuestro estudio . . . . .	287
4. RESULTADOS . . . . .	288

4.1. La importancia de las creencias de autoeficacia en la formación del estudiantado . . . . .	288
4.2. Prácticas que influyen en las creencias de autoeficacia del estudiantado	289
4.3. Efectos de las creencias de autoeficacia del estudiantado . . . . .	291
5. CONCLUSIONES . . . . .	291
REFERENCIAS . . . . .	292

Capítulo 32

Proposal for the implementation of a basic English translation course  
in bachelor degree programs

*Yury Andrea Yepes Landinez*

INTRODUCTION . . . . .	292
1. ENGLISH TRANSLATION COURSE IN HIGHER EDUCATION . . . . .	293
2. TEACHING METHODS . . . . .	294
3. DIDACTICS DESIGN . . . . .	294
3.1. Competences . . . . .	295
3.2. Content . . . . .	296
3.3. Activities . . . . .	297
3.4. Material . . . . .	297
3.5. Assessment . . . . .	298
4. CONCLUSIONS . . . . .	298
REFERENCES . . . . .	299

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**385**

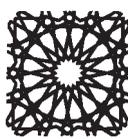
Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Esta monografía colectiva recoge treinta y dos contribuciones donde se tratan distintos enfoques, métodos y perspectivas que se encuentran en línea con las tendencias y avances actuales de la traducción y la interpretación. Así, a lo largo de las distintas aportaciones que componen la obra se exploran diversas cuestiones relacionadas no solo con la traducción, sino también con materias propedéuticas a ella.

Desde este punto de partida, el monográfico aborda cuestiones como la didáctica de la traducción, la traducción institucional o distintos tipos de traducción especializada. Del mismo modo, los trabajos aquí recogidos se sirven de elementos metodológicos clásicos —como la lingüística de corpus o la gramática contrastiva—, a la par que exploran nuevas herramientas de apoyo a la traducción e indagan en el avance de las tecnologías emergentes en el proceso traductor.

El compendio de lenguas de trabajo que exhibe la obra es también diverso, ya que las contribuciones presentadas abordan la traducción desde o hasta lenguas como el inglés, el alemán, el francés, el italiano o el árabe. La multiplicidad de enfoques y lenguas presentes en la obra hace que pueda ser interés para una gran variedad de lectores, como docentes, investigadores en traducción y disciplinas afines o traductores en formación.

  
**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-733-8  
  
9 788413 697338